



CANTONESE B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CANTONNAIS B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CANTONÉS B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Tuesday 4 November 2003 (morning)
Mardi 4 novembre 2003 (matin)
Martes 4 de noviembre de 2003 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

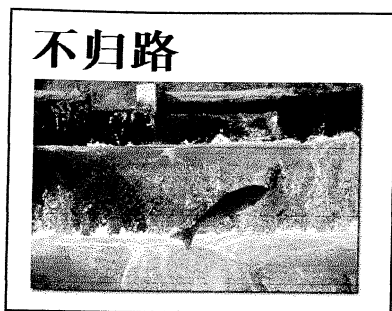
- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir ce livret avant d’y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l’épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

CANTONESE B – SIMPLIFIED VERSION
CANTONNAIS B – VERSION SIMPLIFIÉE
CANTONÉS B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

文本甲



鲑鱼的繁殖过程十分惊心动魄。


在鲑鱼的生殖季节，它们成群结队的从深海区域往内陆的江河跋涉，也许千里万里吧，行程异常艰难。在一些浅得刚能没过石子的水湾处，鲑鱼几乎是倾斜着身子，蹭着江底的沙石挣扎着前进的。到达浅滩时，奔波劳顿的鲑鱼差不多是伤痕累累 5
了。但是，它们仍然不停歇，雌鱼还要在有砂砾的江底掘出一个个的洞穴，以便产卵。产完卵的鲑鱼体无完肤，面目全非，就在这祖祖辈辈完成生殖使命的地方，一批批血肉模糊的鲑鱼悲壮地死去，一层又一层鲑鱼的尸体漂浮在江面。

这里，是新生的鲑鱼生命开始的地方，也是前辈鲑鱼生命终结的 10
地方，生与死衔接得如此紧密和短暂，流泪的余地都没有。

难道就没有一种比较温和的生殖方式可以选择？专家说，这是自然进化的结果，世上一些事情必须靠残忍的方式取得，包括鲑鱼的生殖过程。

这是一条别无选择的不归路，视死如归的鲑鱼，除了迎向前方没 15
有第二种活法。其实，我们的生活都是这样的。

文本乙

<p>欧 洲 日 报</p> <p>分 类 广 告</p> 	<p>刊登《欧洲日报》，迅速有效！事求人、营业、吉屋租让、工厂租让、店铺租让、餐馆租让，遗失、征婚、启事、招生、应有尽有。</p>			
	[1]	[2]		[3]
	<p>诚聘</p> <p>93 区进出口公司聘一名女秘书，讲流利法语。另聘一名备货员，薪金面谈。 电 01.49.37.99.88</p>	<p>法中语言学校招生</p> <p>任教老师法国人，讲中文。 *饭店、酒吧、专业班，全日制 *日常用语法语班，全日制 *法语速成班，全日制 *法语初、高中，早、午、晚班 5 月 31 日开课。电 01.45.85.52.94</p>		<p>92 区中餐馆让</p> <p>设备齐全，室内 65 座位，加露天 25 座位。 有意者请电 01.43.33.73.42</p>
	[4]	[5]	[6]	[7]
	<p>装修公司诚征</p> <p>经验工人，懂水、电、瓷砖、暖气和木工。须备合法居留证。意者请电 06.20.11.40.87</p>	<p>顺德公司诚聘</p> <p>经验会计，意洽： 01.43.78.03.90</p>	<p>服装批发店</p> <p>诚聘售货员，需懂英、法文的女士一名，备本人居留证。意者请电 01.48.06.75.47</p>	<p>道歉</p> <p>你知道我是谁，今天借报纸一角，正式向你道歉，请你给我一次机会。 电 06.22.72.50.40</p>
[8]			[9]	
<p>增开早晚实用法语</p> <p>中法文化经济交流委员会应求学者需要专门增开早晚二班实用法语，由 Camelin 教授拟教学大纲，按正规高质量教学标准每班仅限 8 学员，以保证教师针对每个学员情况，配合语言设备着重辅导口语。 开学时间：6 月 6 日 联系：01.47.58.62.38</p>			<p>阳光灿烂</p> <p>欧洲人士：企业家律师医生自由职业者欲与青春美丽的亚裔或欧亚裔小姐交往。 01.43.46.60.42</p>	

文本丙



Ian Stevenson

研究前世今生的科学家

八十四岁的依安·史蒂文森教授去年从维吉尼亚大学的性格研究所退休，但仍继续他的研究与写作；他是国际知名的轮回*研究专家。

史蒂文森教授出生在加拿大的蒙特利尔市，从小品学兼优。十六岁高中毕业后在英国读大学，后来在苏格兰读医学，因战争而转回加拿大，在麦基尔大学医学院以第一名毕业。他原本是学内科的，但因对心理学感兴趣，后来在纽约的康乃尔大学研究因心理造成的生理症状。

三十九岁时，他受聘为维吉尼亚大学医学院心理系主任。当时他的名声还是属于一般的医学研究，但他表示想研究一下超常的现象。1966年他的研究所获得了一笔可观的捐款，从此展开了对一系列特殊的心灵现象的研究。据史蒂文森说，他的研究所取名为性格研究所的原因是：一般科学家认为人类性格的形成是来自遗传或是环境，再者是综合这两个因素；但他认为还有一个被人忽略的因素，那就是轮回。以下是记者对史蒂文森有关轮回现象的专访实录。

问：假如整个社会都认为轮回是个事实而非宗教的教条的话，对社会能造成什么样的影响？

答：我认为不会有太大的影响。多年前，我在印度遇到一位印度教的高僧。我告诉他我在印度研究轮回；说完之后我们两人都沉默了好一阵子。然后他告诉我轮回的确是真实的，但是并不会有什么大用处，因为印度人一向都相信轮回是事实，但是印度照样有不少坏人和流氓。

问：假如人人都认识轮回，会不会减轻人们对死亡的恐惧？

答：那倒是会的。有个再投胎的小孩曾劝一个哭得很伤心的寡妇说：“你别难过了，死并不是结束。你看我也曾经死过，如今我不是又回来了吗？”

* 轮回的观念存在于东方佛教和西方古希腊的思想中，是说人死后灵魂依然存在，并且会再投生，成为另一个人或其它动物。

问：您和您的研究者总共调查过多少件有关轮回的案例？其中有多少案例是您亲自调查及研究的？

答：我们大约有 2700 件轮回案例的档案，我亲自调查过大约一千多件案例。

问：您在退休之后是否仍继续您的轮回研究？有没有计划撰写您的回忆录？

答：我会继续写有关我的轮回研究的书和文章；我认为我没有任何理由写我的回忆录。

问：很多人认为轮回或者是超心理方面的报道都是提倡迷信；您如何能让人了解科学地研究灵魂也可以是好的科学而不是迷信？

答：我并不想说服每一个人。我只是希望能让其他的科学家知道有这回事；或许其中有些人会对于研究轮回感兴趣到能够搜集一些有用的资料。至于让人了解用科学方法来研究心灵或轮回不是迷信，就要靠一些认真的报道。

文本丁

下面的文章，是根据张爱玲的一篇自传式的散文删节而成的。



天才梦

[1] 我是一个古怪的女孩，从小[例]目为天才，除了发展我的天才外别无生存的目标。然而，当童年的狂想逐渐褪色的时候，我发现我[44]天才的梦之外一无所有—所有的[45]天才的乖僻缺点。

[2] 我三岁时能背诵唐诗。我还记得摇摇摆摆地立在一个满清遗老的藤椅前朗吟“商女不知亡国恨，隔江犹唱後庭花”，眼看着他的泪珠滚下来。七岁时我写了第一部小说，一个家庭悲剧。遇到笔画复杂的字，我[46]跑去问厨子怎样写。第二部小说是[47]一个失恋自杀的女郎。我母亲批评说：[48]她要自杀，她决不会从上海乘火车到西湖去自溺。[49]我因为西湖诗意的背景，[50]固执地保留了这一点。

[3] 九岁时，我踌躇着不知道[51]选择音乐或美术作我终身的事业。看了一张描写穷困的画家的影片后，我哭了一场，决定做一个钢琴家，在富丽堂皇的音乐厅里演奏。对于色彩、音符、字眼，我极为敏感。当我弹奏钢琴时，我想象那八个音符有不同的个性，穿戴了鲜艳的衣帽携手舞蹈。

[4] 在学校里我得到自由发展。我的自信心日益坚强，直到我十六岁时，我母亲从法国回来，将她睽违多年的女儿研究了一下。

[5] “我懊悔从前小心看护你的伤寒症，”她告诉我，“我宁愿看你死，不愿看你活着使你自己处处受痛苦。”

[6] 我母亲给我两年的时间学习适应环境。她教我煮饭；用肥皂粉洗衣；练习行路的姿势；看人的眼色；点灯后记得拉上窗帘；照镜子研究面部神态；如果没有幽默天才，千万别说笑话。

[7] 我的两年计划是一个失败的试验。除了使我的思想失去均衡外，我母亲的沉痛警告没有给我任何的影响。

[8] 生活的艺术，有一部分我不是不能领略。我懂得怎么吃盐水花生，欣赏雨夜的霓虹灯，从双层公共汽车上伸出手摘树巅的绿叶。在没有人与人交接的场合，我充满了生命的欢悦。可是我一天不能克服这种咬啮性的小烦恼，生命是一袭华美的袍，爬满了虱子。



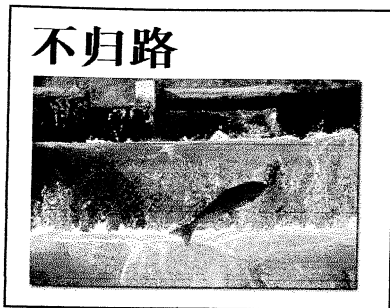
八十年前的上海



今日上海

CANTONESE B – TRADITIONAL VERSION
CANTONNAIS B – VERSION TRADITIONNELLE
CANTONÉS B – VERSIÓN TRADICIONAL

文本甲



鮭魚的繁殖過程十分驚心動魄。

在鮭魚的生殖季節，它們成群結隊的從
深海區域往內陸的江河跋涉，也許千里萬里吧，行程異常艱難。在
一些淺得剛能沒過石子的水灣處，鮭魚幾乎是傾斜著身子，蹭著江底的
沙石掙扎著前進的。到達淺灘時，奔波勞頓的鮭魚差不多是傷痕累累 5
了。但是，它們仍然不停歇，雌魚還要在有砂礫的江底掘出一個個的
洞穴，以便產卵。產完卵的鮭魚體無完膚，面目全非，就在這祖祖輩
輩完成生殖使命的地方，一批批血肉模糊的鮭魚悲壯地死去，一層又
一層鮭魚的屍體漂浮在江面。

這裏，是新生的鮭魚生命開始的地方，也是前輩鮭魚生命終結的 10
地方，生與死銜接得如此緊密和短暫，流淚的餘地都沒有。

難道就沒有一種比較溫和的生殖方式可以選擇？專家說，這是自
然進化的結果，世上一些事情必須靠殘忍的方式取得，包括鮭魚的生
殖過程。

這是一條別無選擇的不歸路，視死如歸的鮭魚，除了迎向前方沒 15
有第二種活法。其實，我們的生活都是這樣的。

文本乙

歐 洲 日 報 分類廣告	刊登《歐洲日報》，迅速有效！事求人、營業、吉屋租讓、工廠租讓、店鋪租讓、餐館租讓，遺失、徵婚、啟事、招生、應有盡有。			
	[1] 誠聘	[2] 法中語言學校招生	[3] 92 區中餐館讓	
	93 區進出口公司聘一名女秘書，講流利法語。另聘一名備貨員，薪金面談。 電 01.49.37.99.88	任教老師法國人，講中文。 *飯店、酒吧、專業班，全日制 *日常用語法語班，全日制 *法語速成班，全日制 *法語初、高中，早、午、晚班 5 月 31 日開課。電 01.45.85.52.94	設備齊全，室內 65 座位，加露天 25 座位。 有意者請電 01.43.33.73.42	
	[4] 裝修公司誠徵	[5] 順德公司誠聘	[6] 服裝批發店	[7] 道歉
	經驗工人，懂水、電、瓷磚、暖氣和木工。須備合法居留証。意者請電 06.20.11.40.87	經驗會計，意洽： 01.43.78.03.90	誠聘售貨員，需懂英、法文的女士一名，備本人居留証。意者請電 01.48.06.75.47	你知道我是誰，今天借報紙一角，正式向你道歉，請你給我一次機會。 電 06.22.72.50.40
[8] 增開早晚實用法語		[9] 陽光燦爛		
 中法文化經濟交流委員會應求學者需要專門增開早晚二班實用法語，由 Camelin 教授擬教學大綱，按正規高質量教學標準每班僅限 8 學員，以保證教師針對每個學員情況，配合語言設備，著重輔導口語。 開學時間：6 月 6 日 聯繫：01.47.58.62.38		歐洲人士：企業家律師醫生自由職業者欲與青春美麗的亞裔或歐亞裔小姐交往。 01.43.46.60.42		
		2 Bis R. du Château 報名時間每周二 2-6 點		

文本丙



Ian Stevenson

研究前世今生的科學家

八十四歲的依安·史蒂文森教授去年從維吉尼亞大學的性格研究所退休，但仍繼續他的研究與寫作；他是國際知名的輪迴*研究專家。

史蒂文森教授出生在加拿大的蒙特利爾市，從小品學兼優。十六歲高中畢業後在英國讀大學，後來在蘇格蘭讀醫學，因戰爭而轉回加拿大，在麥基爾大學醫學院以第一名畢業。他原本是學內科的，但因對心理學感興趣，後來在紐約的康乃爾大學研究因心理造成的生理症狀。

三十九歲時，他受聘為維吉尼亞大學醫學院心理系主任。當時他的名聲還是屬於一般的醫學研究，但他表示想研究一下超常的現象。1966年他的研究所獲得了一筆可觀的捐款，從此展開了對一系列特殊的心靈現象的研究。據史蒂文森說，他的研究所取名為性格研究所的原因是：一般科學家認為人類性格的形成是來自遺傳或是環境，再者是綜合這兩個因素；但他認為還有一個被人忽略的因素，那就是輪迴。以下是記者對史蒂文森有關輪迴現象的專訪實錄。

問：假如整個社會都認為輪迴是個事實而非宗教的教條的話，對社會能造成什麼樣的影響？

答：我認為不會有太大的影響。多年前，我在印度遇到一位印度教的高僧。我告訴他我在印度研究輪迴；說完之後我們兩人都沉默了好一陣子。然後他告訴我輪迴的確是真的，但是並不會有什麼大用處，因為印度人一向都相信輪迴是事實，但是印度照樣有不少壞人和流氓。

問：假如人人都認識輪迴，會不會減輕人們對死亡的恐懼？

*輪迴的觀念存在於東方佛教和西方古希臘的思想中，是說人死後靈魂依然存在，並且會再投生，成為另一個人或其它動物。

答：那倒是會的。有個再投胎的小孩曾勸一個哭得很傷心的寡婦說：“你別難過了，死並不是結束。你看我也曾經死過，如今我不是又回來了嗎？”

問：您和您的研究者總共調查過多少件有關輪迴的案例？其中有多少案例是您親自調查及研究的？

答：我們大約有 2700 件輪迴案例的檔案，我親自調查過大約一千多件案例。

問：您在退休之後是否仍繼續您的輪迴研究？有沒有計劃撰寫您的回憶錄？

答：我會繼續寫有關我的輪迴研究的書和文章；我認為我沒有任何理由寫我的回憶錄。

問：很多人認為輪迴或者是超心理方面的報導都是提倡迷信；您如何能讓人了解科學地研究靈魂也可以是好的科學而不是迷信？

答：我並不想說服每一個人。我只是希望能讓其他的科學家知道有這回事；或許其中有些人會對於研究輪迴感興趣到能夠搜集一些有用的資料。至於讓人了解用科學方法來研究心靈或輪迴不是迷信，就要靠一些認真的報導。

文本丁

下面的文章，是根據張愛玲的一篇自傳式的散文刪節而成的。



天才夢

[1] 我是一個古怪的女孩，從小 [例] 目為天才，除了發展我的天才外別無生存的目標。然而，當童年的狂想逐漸褪色的時候，我發現我 [44] 天才的夢之外一無所有 – 所有的 [45] 天才的乖僻缺點。

[2] 我三歲時能背誦唐詩。我還記得搖搖擺擺地立在一個滿清遺老的藤椅前朗吟“商女不知亡國恨，隔江猶唱後庭花”，眼看著他的淚珠滾下來。七歲時我寫了第一部小說，一個家庭悲劇。遇到筆畫複雜的字，我 [46] 跑去問廚子怎樣寫。第二部小說是 [47] 一個失戀自殺的女郎。我母親批評說：[48] 她要自殺，她決不會從上海乘火車到西湖去自溺。[49] 我因為西湖詩意的背景，[50] 固執地保留了這一點。

[3] 九歲時，我躊躇著不知道 [51] 選擇音樂或美術作我終身的事業。看了一張描寫窮困的畫家的影片後，我哭了一場，決定做一個鋼琴家，在富麗堂皇的音樂廳裏演奏。對於色彩、音符、字眼，我極為敏感。當我彈奏鋼琴時，我想象那八個音符有不同的個性，穿戴了鮮艷的衣帽攜手舞蹈。

[4] 在學校裏我得到自由發展。我的自信心日益堅強，直到我十六歲時，我母親從法國回來，將她睜達多年的女兒研究了一下。

[5] “我懊悔從前小心看護你的傷寒症，”她告訴我，“我寧願看你死，不願看你活著使你自己處處受痛苦。”

[6] 我母親給我兩年的時間學習適應環境。她教我煮飯；用肥皂粉洗衣；練習行路的姿勢；看人的眼色；點燈後記得拉上窗簾；照鏡子研究面部神態；如果沒有幽默天才，千萬別說笑話。

[7] 我的兩年計劃是一個失敗的試驗。除了使我的思想失去均衡外，我母親的沉痛警告沒有給我任何的影響。

[8] 生活的藝術，有一部分我不是不能領略。我懂得怎麼吃鹽水花生，欣賞雨夜的霓虹燈，從雙層公共汽車上伸出手摘樹巔的綠葉。在沒有人與人交接的場合，我充滿了生命的歡悅。可是我一天不能克服這種咬嚙性的小煩惱，生命是一襲華美的袍，爬滿了蚤子。



八十年前的上海



今日上海